

4

Didáctica de la canción francesa en el Bachillerato

Por Venancio ARCE MARTINEZ (*)

La tradición de la canción en Francia es muy antigua («En France tout finit par des chansons») y tiene sus propias características. Canta la alegría de vivir y de amar, los placeres de la mesa o del vino, ataca al gobierno, al ejército o a la religión.

A través de la canción francesa podemos descubrir el pasado de Francia, sus antiguos oficios que, gracias a ella, han permanecido vivos hasta nuestros días. La canción francesa «c'est une glace où les différents visages que l'on voit sont ceux-là même de l'esprit français, riche de son histoire et de ses régions. Chaque métier, chaque région, est venue grossir un folklore resté vivant jusqu'à nos jours» (E. Marc: «La chanson française», Hatier, 1972).

Sin embargo, la canción francesa apenas es utilizada en nuestros Centros de Bachillerato con unos objetivos claros y definidos. Aparece timidamente al final de algún capítulo, la mayor parte de las veces sin relación con el tema tratado, destinada solamente a divertir a los alumnos al final de la sesión, después de explicar el tema programado.

Por el contrario, la canción la podemos utilizar para introducir al alumno en el estudio de la *civilización* y de la *poesía* francesas. Ya para los trovadores medievales, la canción francesa se confundía con la poesía. Aragón mantiene que «la mise en chanson d'un poème est à mes yeux une forme supérieure de la critique artistique» (1). Por otra parte, nos dice: «Il faudra récrire l'histoire littéraire un peu différemment à cause des Léo Ferré» (1).

Francia Debyser, en «Lettre ouverte sur la chanson» (Le Français dans le monde núm. 66, pág. 6) dice: «Comme vous le savez, L'Olympia et Bobino remplissent désormais leur parterre d'agrégés de lettres qui viennent applaudir Brassens, Brel, Léo Ferré, Barbara et quelques autres. La chanson n'est plus sous-art ou chansonnette, elle véhicule la vraie poésie. Consacrée, ennoblée, officialisée, La Chanson française a conquis ses majuscules, ce qui lui prépare ses entrées à l'Académie du même nom... Réjouissons-nous donc que la chanson soit poésie et que les auteurs-compositeurs aient rétabli la communication poétique avec un vaste public.»

Por otra parte, la poesía es considerada en Francia como una de las formas literarias más difíciles. Nerval deploraba que la poesía apenas salía en Francia de los círculos de los ya iniciados y recordaba que, paralelamente, otro tipo de poesía nunca había dejado de ser propiedad de todos: aquella que a través de la canción se grababa en la memoria más rápidamente y por más tiempo que cualquier otra forma artística. Muchos franceses conocen las canciones de Léo Ferré sin haber leído una palabra de Aragón.

La originalidad de la situación actual de la canción consiste en la permanencia de una corriente poética (encarnada por autores-compositores de gran talla, como Brassens, Jean Ferrat, Bárbara..., junto a los representantes de la canción industrial y «ye-yé».

¿Cuáles podrían ser los *objetivos pedagógicos* de una programación musical?:

1. Desarrollar en el alumno la capacidad de apreciación de las cualidades de la canción: letra, música y relación entre ambas.

2. Enriquecer el aprendizaje lingüístico a través de un estudio detallado del texto: figuras literarias, niveles de lengua, estructuras desconocidas, vocabulario, etc.

3. Introducir al alumno en el estudio de los textos poéticos franceses.

4. Completar el estudio de la civilización analizando y explotando los temas y las preocupaciones sociales de los cantantes («La chanson révèle l'âme d'un peuple») (E. Marc: «La chanson française», Hatier, 1972, pág. 5).

CRITERIOS ADOPTADOS PARA LA SELECCION DE CANCIONES

a) La canción debe agradar a los alumnos por su música, por su letra o por todos los elementos a la vez. En el nivel I hay que evitar al principio abordar a los cantantes más difíciles (Brel, Le Forestier).

b) La *presentación del cantante* ha de preceder al estudio de la canción.

c) *Hay que partir de lo conocido* para llegar a lo desconocido. Al principio se deben elegir cantantes y canciones ya conocidos por los alumnos: «A toi», de J. Dassin; «Le métèque», de Moustaki; «Michèle», de Lenorman, etc.

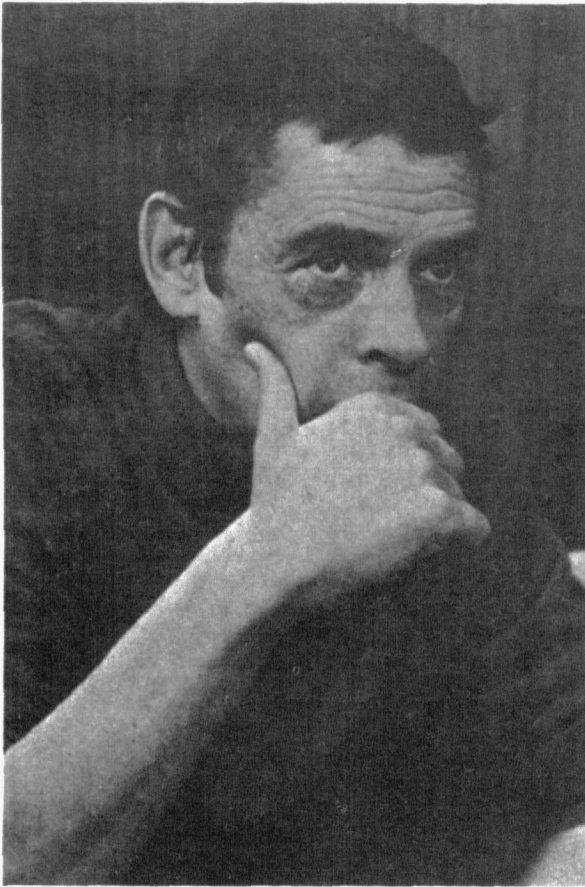
d) De ser posible convendría presentar *la canción interpretada por voces diferentes* a fin de hacer un estudio comparativo incluso con la versión española, si existe. Las tres versiones de la canción «Pauvre Martin» (la de Brassens, la de Jean Humenry et l'Equipage y la de Paco Ibáñez) tiene un gran éxito entre los alumnos.

e) Interesa elegir dos o tres canciones que traten del mismo tema a fin de motivar y completar el estudio de dicho tema. Sobre «la circulación» pueden estudiarse «Chansons pour partir», de Jean Humenry et l'Equipage, o «Route Nationale 7», de Charles Trenet.

f) La canción *debe prestarse a la explotación*, es decir, debe tener una cierta calidad poética y musical o presentar un cierto interés lingüístico o cultural.

(1) VERNILLAT (F.) et CHARPENTREAU (J.): *Dictionnaire de la chanson française*, Larousse, 1968, pág. 18.

(*) Profesor Agregado de Francés del Instituto de Bachillerato «Alfonso X el Sabio», de Murcia.



Jacques Brel

FASES DE EXPLOTACION DE UNA CANCIÓN

1. *Motivación:* Para ello ha de procurarse que la canción sea *actual*. La mayor parte de los cantantes viven aún y dan con una cierta regularidad recitales en París. El profesor puede así hablar de la personalidad del cantante, contando anécdotas sobre él, describiendo los espectáculos que ha dado, mostrando fotos y documentos en los periódicos y revistas.

2. *Presentación:*

a) Primera audición de la canción: impresión general.

b) Segunda audición de la canción: los alumnos empiezan a centrarse en el contenido.

Es imprescindible, sobre todo en esta segunda parte, que *los aparatos reproductores* sean de buena calidad, ya que de lo contrario deforman la belleza de la canción y dificultan su comprensión. Por ello es aconsejable disponer de un *aula de francés*, dotada de un buen equipo de audición. Para nuestras clases de 40 alumnos hay que desterrar de antemano los cassettes «Ingra que nos envía el Ministerio por su mala calidad y potencia; son aconsejables los radiocassettes «Ingra» que nos envía el Ministerio por su potencia y su útil manejabilidad en las repeticiones.

3. *Explicación:* El profesor puede proceder:

a) A una *reconstitución del texto*, siempre que la canción esté grabada en cinta magnetofónica o en cassettes «Ingra» que nos envía el Ministerio por su día de una serie de preguntas y respuestas, dividiendo la canción en fragmentos con sentido completo), o *escrita*, intentando sacar la letra a modo de dictado.

b) Se puede partir también del texto ya sacado de la canción, pero en este caso el fruto será menor.

La explicación versará sobre la lengua (estructuras y vocabulario desconocidos, niveles de lengua, figuras literarias...), sobre la civilización o sobre las cualidades musicales de la canción: instrumentos utilizados, ritmo, voz del cantante o ligazón existente entre la música y la letra.

4. *Explotación:* Lingüística (a base de ejercicios de gramática y vocabulario) y cultural (completada con otros documentos: prensa, libros, otras grabaciones, etc.).

Como modelo de explotación aconsejamos la lectura del artículo de R. Damoiseau y E. Marc: «La chanson moderne; étude de civilisation et de langue», en «Le Français dans le monde», núm. 47, mars 1967. Se aborda el tema de «la vie rurale» a través de un estudio bastante completo de la canción «La montagne», de Jean Ferrat.

5. *Apropiación:* Siempre que la canción se preste a ello los alumnos pueden aprender el texto de memoria y cantarlo, bien acompañados por la grabación y el profesor o por guitarra u otro instrumento musical. Este tipo de canciones que podíamos denominar «à chanter» (en oposición a otras denominadas «à écouter») pueden formar parte del repertorio de una posible rondalla francesa del Centro.

BIBLIOGRAFIA

- E. MARC: *La chanson française aujourd'hui, tff.*, Hachette, (élèves).
- F. VERNILLAT y J. CHARPENTREAU: *La chanson fr., Que sais-je?*, núm. 1453, P.U.F. Dictionnaire de la ch. fr., Larousse, 1968.
- LE FRANÇAIS DANS LE MONDE N.º 131: *A travers chants*, Août-sep., 1977 (número especial dedicado a la canción francesa).
- R. DAMOISEAU y E. MARC: *La chanson moderne: étude de civilisation et de langue*, «Le Français dans le monde», núm. 47, Mars, 1967.
- F. DEBEYSER: *Lettre ouverte sur la chanson*, «Les Français dans le monde», núm. 66, Juillet-Août, 1969.
- J. P. COUCHOUD: *Pour la chanson française*, Le Français dans le monde, núm. 56, Avril-Mai, 1968.
- COLLECTION «POESIE ET CHANSON»: *Seghers* (monographie sur les chanteurs + choix de chansons).
- Cl. MARCHEIX: *Aujourd'hui, la chanson*, «Tendances», núm. 37, Oct., 1965.
- J. MARNY: *La chanson et ses vedettes*, Editions du Centurion, 1965.
- L. RIOUX: *Vingt ans de chanson*, Arthaud, 1966.
- A. HALIMI: *On connaît la chanson*, Le Table Ronde, 1959.
- Ch. BRUNSWIG, J. CALVET y J.-Cl. KLEIN: *Cents ans de son* (6, rue Jules Simon, Boulogne-sur-Seine).
- G. ERISMAN: *Histoire de la chanson*, Waleffe, 1967.
- H. DAVENSON: *Le livre des chansons*, La Baconnière, 1946.
- REVUES: «Chanson» (18 bis, rue Ordener, Paris); «Diapason» (6, rue Jules Simon, Boulogne-sur-Seine).

LA CHANSON FRANÇAISE: Temas posibles

LA CIRCULATION:

Maxime LE FORESTIER: *L'auto-stop*.

J. HUMENRY et l'Equipage: *Chansons pour partir*.

J. DASSIN: *Le grand parking*.

Alain BARRIERE: *La route*.

Charles TRENET: *Route Nationale 7*.

LES SAISONS:

Fugain: *Les printemps*.

MOULOUDI: *Comme une feuille en automne*.

- Leo FERRE: *Rêve pour l'hiver.*
G. BECAUD: *Le jour où la pluie viendra.*
- LE TELEPHONE:**
Le téléphone pleure (Cl. FRANÇOIS).
- LA FAMILLE:**
M. LE FORESTIER: *Dialogue.*
Jean FERRAT: *On ne voit pas le temps passer.*
- LA POSTE:**
MOUSTAKI: *Le facteur.*
Y. MONTAND: *Cartes postales.*
G. BEART: *Poste restante.*
- LA MER:**
J. FERRAT: *Deux enfants au soleil.*
BREL: *Sur la plage.*
Nana MOUSKOURI: *Brave marin.*
Charles TRENET: *La mer.*
- LE SPORT:**
L. FERRE: *Il patinait (de Verlaine).*
- LA CHASSE:**
Nana MOUSKOURI: *Voilà le bon vent.*
Petit Chasseur (ronde enfantine).
- LA PECHE:**
Alain BARRIERE: *Les baleines.*
Les petits poissons (ronde enfantine).
- LE VIN:**
BREL: *L'ivrogne.*
Raymond FAU: *Jolie bouteille, sacrée bouteille.*
Chapeliers de la Table Ronde.
- LE MARIAGE:**
Daniel GUICHARD: *Vive le marié.*
BREL: *Demain l'on se marie.*
BRASSENS: *La marche nuptiale. La non-demande en mariage.*
- LE CHEMIN DE FER:**
Richard ANTHONY: *J'entends siffler le train.*
J. DASSIN: *Au bout des rails.*
- LA PRESSE:**
MOUSTAKI: *Le quotidien.*
G. BEART: *Les rotatives.*
- LES AGRICULTEURS:**
Jean HUMENRY et l'Equipage: *Chansons de terre.*
BRASSENS: *Pauvre Martin.*
- LA VIE POLITIQUE:**
MOUSTAKI: *L'apolitique.*
- L'EDUCATION CONFORMISTE:**
M. LE FORESTIER: *Petit Robot.*
- LA DROGUE:**
M. LE FORESTIER: *L'irresponsable.*
- LA CONCIERGE:**
Michel POLNAREFF: *La Pipelette.*
- LA VIE RURALE:**
Jean FERRAT: *La Montagne.*
- LA VIE URBAINE qui emprisonne l'homme:**
M. LE FORESTIER: *Comme un arbre dans la ville.*
- L'ANTIMILITARISME:**
M. LE FORESTIER: *Parachutiste. Les lettres.*
Boris VIAN: *Le déserteur.*
- L'INTOLERANCE DE LA BONNE SOCIETE envers les non-conformistes:**
BRASSENS: *La mauvaise réputation.*
M. LE FORESTIER: *Voyage au Moyen Age.*
- LA SOLITUDE:**
MOUSTAKI: *Ma solitude.*
S. REGGNIANI: *Ma solitude.*
G. BECAUD: *La solitude, ça n'existe pas.*
L. FERRE: *La solitude.*
- POURQUOI CHANTER?:**
J. FERRAT: *Je ne chante pas pour passer le temps.*
L. FARRE: *Je chante pour passer le temps.*
F. BERANGER: *Manifeste.*
Ch. TRENET: *Je chante.*
- CADEAUX ET FETES:**
J. DASSIN: *Je vais t'acheter.*
- L'ADOLESCENCE:**
BREL: *Mon enfance. Quand on n'a que l'amour. L'âge idiot.*
M. LE FORESTIER: *Entre 14 et 40 ans. Dialogue.*
J. FERRAT: *La jeunesse.*
- MAI 68:**
M. LE FORESTIER: *Entre 14 et 40 ans.*
- PARIS:**
E. PIAF + Y. MONTAND: *Sous le ciel de Paris.*
MOULOUDJI: *Le mal de Paris.*
- J. DASSIN: *Les Champs-Élysées.*
Maurice CHEVALIER: *Paris, je t'aime d'amour. Paris sera toujours Paris. Fleur de Paris.*
Y. MONTAND: *Le Paris de ... Montand (A Paris dans chaque faubourg, Paris-Canaille...).*
Ch. TRENET: *Revoir Paris. La Romance de Paris. Quartier Latin.*
Mireille MATHIEU: *Paris en colère.*
L. FERRE: *Paname.*
S. REGGNIANI: *Paris, ma rose.*
Y. SIMON: *Les bateaux du métro.*
J. DUTRONS: *Paris s'éveille.*
RENAUD: *Amoureux de Paname. Ecoutez-moi, les gavroches.*

Todas estas canciones se encuentran dentro del catálogo del Fondo Sonoro del Seminario Permanente de Francés del ICE de Murcia. Para cualquier información, hay que dirigirse a:
VENANCIO ARCE MARTINEZ
Coordinador Seminario.
Paseo Menéndez y Pelayo, 1.
Murcia.

ciclo inicial EGB.

edelvives

PREESCOLAR, EGB, BUP, COU, FP.

editorial luis vives:

Un servicio permanente a la educación.